

**Ю. Ю. Балюнова**

## ПЕРЕВОД КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ

Согласно исследованию корейских лингвистов, из 5804 фразеологизмов, занесенных в словарь, 1262 являются фразеологическими единицами с соматическим компонентом. Таким образом, этот тип фразеологии составляет 21,7 % от общего фонда фразеологии корейского языка (Ким Джунги, Ким Хянсук, 2003).

Достаточно богатым является словарный запас корейского языка в области фразеологии, связанной с описанием органов чувств и конечностей, которые позволяют человеку воспринимать и понимать окружающую действительность, а также познавать самого себя в ней.

В этой области особенно выделяются слова, обозначающие *손* ‘руку’, *발* ‘ногу’, *눈* ‘глаз’, *코* ‘нос’, *귀* ‘ухо’, *머리* ‘голову’, *얼굴* ‘лицо’. Поэтому существует достаточное количество исследований по эквивалентному и безэквивалентному переводу данных слов.

Однако мы решили детально разобрать гораздо менее тривиальную группу соматизмов – спланхонимическую, служащую для номинации внутренних органов человеческого тела. Таким образом, материалом послужили фразеологические единицы с компонентами *간* ‘печень’, *심장* ‘сердце’, *배* ‘желудок’, *창자* ‘кишечник’ и *속* ‘внутренние органы’.

Существует два вида перевода фразеологизмов: фразеологический, т.е. нахождение эквивалента на языке перевода; и нефразеологический, т.е. использование лексики. К сожалению, второй метод не всегда позволяет передать всю стилистическую яркость оригинала.

Рассмотрим примеры фразеологического перевода: *간을 녹이다* ‘растопить сердце’, *심장이 딱딱하다* ‘сердце мохом обросло’, *배가 아프다* ‘позеленеть от зависти’, *창자를 도려내다* ‘ранить сердце’, *속을 차리다* ‘тянуть одею на себя’.

Переходим к примерам лексического перевода: *간이 크다* ‘смелый’, *심장에 새겨지다* ‘незабываемый’, *배를 채우다* ‘разбогатеть’, *창자가 끊어지다* ‘обидно’, *속을 썩이다* ‘расстроиться’.

В данной работе мы проанализировали и сопоставили 35 фразеологических единиц и пришли к заключению, что в 19 случаях идиоматические выражения были переведены эквивалентно, а в 16 случаях с помощью лексического перевода.

При переводе корейских фраз и выражений часто можно обнаружить сходства с русским языком, но многие из них не имеют полноценных эквивалентов.